

Dictons de Savièse

par Basile LUYET, professeur.

(Suite.)

335. I nəsəsəta akouè a ma^a bètchyè.

La nécessité pousse la mauvaise bête.

La nécessité pousse le voleur.

336. Chè kyə kóminsə pə pəti vën ona granta kanalè.

Celui qui commence par de petites choses devient un grand voleur.

337. I djiyābló, mèi l'a mèi ou a.i.

Le diable (le voleur), plus il a plus il veut avoir.

338. Avouə l'a rin pou.ouon rin prindrè.

Où il n'y a rien on ne peut rien prendre.

339. Pó è kanalè l'è tó bon.

Pour les voleurs tout est bon.

340. L'a pā rin kyè è rin.na^a kyə pəkon ə dzənəlè, ou L'a tó paři dè rin.na^a a davouè tsanbè.

Il n'y a pas que les renards qui mangent les poules, ou Il y a aussi des renards à deux jambes.

341. Pindan ky'i gran grəni l'ə ouvää nyoun mankyè dè rin.

Pendant que le grand grenier est ouvert personne ne manque de rien.

Pendant que la récolte n'est pas faite....

342. Oun ādzó apəla, | məouè əādzó akoja.

Une fois pris, | mille fois accusé.

343. Chin kyə vën pè rapənè | partə pə ro.ouənè.

Ce qui vient par rapines | part par ruines.

344. I bën róba | profitsè pa.
Le bien volé | ne profite pas.
345. Bën maou'aki profitsè jamèi è fè pàka a rèista.
Bien mal acquis ne profite jamais et fait manger le reste.
346. Bóna vouārda jamèi troua.
Bon garde jamais trop.
347. O.n atsətè pa oun tsapèi chèn mǝjorǝ.
On n'achète pas un chapeau sans le mesurer.
Il faut faire connaissance avant de traiter, en particulier, avant de se marier.
348. Fǝou rāda dǝ kyën pan noun mëndzè.
Il faut regarder de quel pain on mange (avec qui l'on a affaire).
349. Fǝou pa dzodjǝ chèn a.i you.
Il ne faut pas juger sans avoir vu.
350. Fǝou pā vindr' a pèi dou ou dǝan ky'a.i tǝrya a bè'tchyǝ.
Il ne faut pas vendre la peau du loup avant d'avoir tiré la bête.
351. Chǝrvè rin dǝ korè, fǝou parti pǝ aró.oua a tin.
Il ne sert de rien de courir, il faut partir pour arriver à temps.
352. L'è myó dǝ korè dǝan kyǝ dǝ kor'aprèi.
C'est mieux de courir devant que de courir après.
353. Dǝou bókon dè bǝou vaon mèi kyè rin kyǝ oun.
Deux morceaux de bois valent mieux qu'un seul.
354. Fǝou batr' ó fǝā pindan kyǝ l'è tsa.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
355. L'è pa tòrdzò fè'ta kan chon.non.
Ce n'est pas toujours fête quand on sonne.
356. Fǝou pa mètr'a tchyèvra avou' ó tsǝou.
Il ne faut pas mettre la chèvre avec le chou.
357. Fǝou pa rǝmètr' ó pǝson, aprèi o.n atrapǝ plo.
Il ne faut pas remettre la poche, ensuite on ne la reprend plus.
Une femme ne doit pas être trop pressée de faire de sa fille la cuisinière de la maison.
358. Vouarda toun porta-monèi.ǝa pindan kyǝ to vi.
Garde ton porte-monnaie pendant que tu vis.
359. Chè kyǝ troua ènbranchǝ pou pa tǝni.
Qui trop embrasse ne peut pas tenir.

360. Chè kyə tsasè troua l'a rin.
Qui cherche trop n'a rien.
361. Fóou pa ěnrèè mèi kyə kyə oun pou.
Il ne faut pas entreprendre plus qu'on ne peut.
362. Enrèè sin traó pó fɛɾə oun !
Commencer cent travaux pour en faire un !
363. Fɛɾ' è dɛfɛɾ' è rin d'avanshya !
Faire et défaire et rien d'avancé !
364. Tan ky'a myédzò to kou | è ěn di myédzò to dəkou.
Jusqu'à midi tu couds | et depuis midi tu découds.
365. Oun chondzè jamèi a tòtè.
On ne pense jamais à tout.
366. E moɾalè parlon.
Les murs parlent.
367. Ě bóchon parlon.
Les buissons parlent.
368. I tsatə borla ch'achè pa borla dóou kóou.
Le chat brûlé ne se laisse pas brûler deux fois.
369. I rɛpinti vɛn tòrdzò kan l'è troua ta^a.
Le repentir vient toujours quand c'est trop tard.
370. Kan o.n a prou fè oun pou pā mèi mo.ouata.
Quand on a assez fait [de dettes] on ne peut plus remuer.
371. Kan l'a rin mèi a róoudjyə è ratè chè óouton.
Quand il n'y a plus rien à ronger les souris s'en vont.
Sens : quand il n'y a plus d'héritage à attendre les prétendants s'en vont.
372. Vivrə di pärtinshyon oun pou moɾi ěn kakyin.
En vivant dans l'espérance [d'hériter] on peut mourir en faisant ses besoins.
373. Chè kyə ou pou tòtè.
Qui veut peut tout.
374. L'a rin d'ěnpochibló.
Il n'y a rien d'impossible.
375. Chè kyə l'a ó kóɾādzó l'a a vó.ouonta.
Celui qui a le courage a la volonté.
Sens : qui a le désir a la volonté.

376. Oun fè mè'mó ó chòò.

On fait soi-même son sort.

377. Kan oun tsas' oun trou.ouè.

Quand on cherche on trouve.

378. Kan oun pou pa oun pou pa.

Quand on ne peut pas on ne peut pas.

379. Kontrə ou ěnpochibló l'a nyoun kyə pou rin.

Contre l'impossible il n'y a personne qui puisse quelque chose.

380. Ch'oun pou pa ěnrèè oun pou pa fornì.

Si on ne peut pas commencer on ne peut pas finir.

381. Prómè byin è balè póou.

Il promet beaucoup et donne peu.

382. Prómètrə ə tənì l'è dóou.

Promettre et tenir cela fait deux.

383. Dèrè è fèrè l'è dóou.

Dire et faire cela fait deux.

384. Pərə kyə róououè amāchè pā mófa.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

385. En chè mètìn (ou ěn fèjin) | oun ch'aprin.

En se mettant (ou en faisant) — on s'apprend.

386. L'ī promyè pa kyə kòtè.

C'est le premier pas qui coûte.

387. Fóou pärtó oun kóminsemin.

Il faut partout un commencement.

388. Fóou tòrdzò paè ou aprintəchādzó.

Il faut toujours payer l'apprentissage.

389. O.n a jamèi fornì d'aprinrè.

On n'a jamais fini d'apprendre.

390. Tan ky'ā mò o.n a jamèi to you.

Jusqu'à la mort on n'a jamais tout vu.

391. Pó tó chópòrta fódri ètrè dè tsäā də tsən.

Pour tout supporter il faudrait être de chair de chien.

392. Nó chin tūi dè tsäā è d'óouchè.

Nous sommes tous de chair et d'os.

393. Hou kyə chon pouərou päjon rlo° dri.

Ceux qui sont peureux perdent leur droit.

394. Kan oun chè fè faəa ə ou pəkon.

Quand on se fait brebis les loups mangent.

395. Chè kyə rin ajardè | rin ganyè.

Celui qui rien ne hasarde | rien ne gagne.

396. Chè kyə ajardè rin | fè rin.

Celui qui ne hasarde rien | ne fait rien.

397. L'a kyə hou kyə ch'ën.nardon a rin kyə chè tronpon pa.

Il n'y a que ceux qui n'essaient rien qui ne se trompent pas.

398. Fóou ètrè kontin dè chin ky'o.n a.

Il faut être content de ce que l'on a.

399. Chè kyə l'è kontin dou póou l'a tòrdzò prou.

Celui qui est content du peu a toujours assez.

400. Chè kyə l'è pa kontin ky'əou' avou' odrè.

Celui qui n'est pas content qu'il aille où il voudra.

401. Fóou tòrdzò prind' a tsóouja dou bon byèi.

Il faut toujours prendre la chose du bon côté.

402. Fóou prind' ó tin kómin vën è è fènè kómin chon.

Il faut prendre le temps comme il vient et les femmes comme elles sont.

La première partie du dicton se dit souvent seule.

403. Oun pou pā mèi kyè tan.

On ne peut pas plus que jusqu'à un certain point.

404. Oun pou pā fèrè kómin noun ou.

On ne peut pas faire comme on veut.

405. Kan oun pou pā fèrè kómin noun ou | oun fè kómin oun pou.

Quand on ne peut pas faire comme on veut | on fait comme on peut.

406. Kan o.n a pa chin ky'oun dəjəryè fóou mëndjyè chin ky'o.n a.

Quand on n'a pas ce qu'on désire il faut manger ce qu'on a.

407. Tòt' è bèitchyè chon pa ètatchyèi (ā rəsè).

Toutes les bêtes ne sont pas attachées (à la crèche).

« *A la crèche* » ne se dit pas toujours.

408. Fóou pa chè fèr'a bèitchyè chə noun ou pa pəka dè fin.

Il ne faut pas faire la bête si l'on ne veut pas manger du foin.

409. Pòrkyè o.n è takó l'è pa nəsəsèiřó dè chè fèřè väre.

Quand même on est idiot ce n'est pas nécessaire de se faire voir.

410. L'a dā hou kyə chon ats' ə kyə tornon módzon.

Il y a de ceux qui sont vaches et qui redeviennent génisses.

411. Chon ə bochə vouidə kyə fan o plo dè trin.

Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit.

412. L'a oun kó^{ou} oun kyə l'è ëntèta ën tchyèjin di chou oun ló^{ou}tri.

Il y a une fois un [homme] qui s'est tué en tombant de sur un pied de myrtilles.

413. L'a oun kó^{ou} oun kyə l'è mò dā chi ə.n aouin aprèi ou è'vouè.

Il y a une fois un [homme] qui est mort de soif en allant après l'eau (c'est-à-dire en allant arroser sa propriété).

414. E papə porton tó | è è fó^{ou} krijon tó.

Les papiers (les journaux) portent tout | et les fous croient tout.

415. Fan pā bīřè kan o.n a pā chi.

Il ne font pas boire quand on n'a pas soif.

Sens : on ne fait pas croire n'importe quoi à un esprit averti.

416. Orgolè touää ó kó^{ou}.

L'orgueil tord le cou.

417. Fó^{ou} pa pèta mèi ātə kyə o.n a o kou.

Il ne faut pas péter plus haut qu'on a le derrière.

418. Van tan ātè, tan ātè, tan kyə po forni tchyèjon ā golè (ou mochon ó na ā mārda.)

Ils vont si haut, si haut, jusqu'à ce que pour finir ils tombent dans la flaque d'eau (ou ils plantent leur nez dans l'ordure).

419. Tsəkoun prèdzè pó chè.

Chacun prêche pour soi.

420. Tsəkoun rādə choun prófyè.

Chacun regarde son profit.

421. Tsəkoun trou.ou' ó chhyó mèi byó kyè chin dij ātró.

Chacun trouve le sien plus beau que ce qui est aux autres.

422. L'è myó oun pəti è'itró ëntchyè chè ky' oun grou chou chin dij ātró.

C'est mieux un petit réduit chez soi qu'un grand sur le bien des autres.

423. Chè kyə məprij' èj ātro chə məprijè mèimó.

Celui qui méprise les autres se méprise lui-même.

424. Chin ky'oun konbət' ij ātró arou' a chè mèimó.

Ce qu'on souhaite [de mal] aux autres arrive à soi-même.

425. Hou kyə chè māfyon dij ātró chon pa braó mèimó.

Ceux qui se méfient des autres ne sont pas honnêtes eux-mêmes.

426. Kan oun ch'ēnməouə dij ātró tchye tó chou ó na.

Quand on se mêle des autres tout retombe sur le nez.

427. Chə voj ěnfótrə dij ātró vëndrè ona kaè dou fon d'ā Fransè vój è tsārə chou ó na.

Si vous vous moquez des autres viendra de la fiente [de poule] du fond de la France vous tomber sur le nez.

428. E mókyəri arou.ouon a mijon dèan kyè chè mèimó.

Les moqueries arrivent à la maison avant soi-même.

429. Fóou rāda chin kyə kouï ěn cha marmèta dèan kyè rāda chin kyə kouè ěn houa dij ātró.

Il faut regarder ce qui cuit dans sa marmite avant de regarder ce qui cuit dans celle des autres.

430. O.n è jamèi blama kyə də hou kyə vaon mouin.

On n'est jamais blâmé que par ceux qui valent moins [que soi].

Se dit quand l'expression « On n'est jamais jappé que par les chiens » paraît trop violente.

431. O pāt'i man è ó djiābl' ou sin.

Le chapelet aux mains et le diable dans le sein.

432. Boun Djiyo dou dzò, djiābló dou nèi.

Bon Dieu du jour, diable de la nuit.

433. Botsə d'andzə | ə ko° dè mètsansè.

Bouche d'ange | et cœur de « méchance ».

434. Prèi də ou əlij' è rlouin di prèèrè.

Près de l'église et loin des prières.

435. Prèi di prèèr' è rlouin dou ko°.

Près des prières et loin du cœur.

436. Ona bóna mèchondzè va myó ky'oun krouèi vèrèi.

Un bon mensonge vaut mieux qu'une mauvaise vérité.

437. D'oun pi fè ona fāva, d'ona fāva fè oun rakaa.

D'un haricot (ou d'un poil ?) cela fait une fève, d'une fève cela fait une grange.

En parlant des « on dit ».

438. Parlè troua, | maouə plachhya.

Parle trop, | mal placé.

439. Kan oun parlè troua oun parlè rin.

Quand on parle trop on ne dit rien.

440. Mouèjə ouinvoua, mouèjə dzin.

Mauvaise langue, mauvaises gens.

441. Kan o.n a viə a dīn o.n a pərdou o rətənou.

Quand on a perdu ses dents on a perdu la retenue.

442. Parlè pōu, | moujè grōu.

Parle peu, | pense gros.

443. Fōu vəryə cha ādzó a ouinvoua dəřən ěn gōrdzè dēan kyè parla.

Il faut tourner sept fois la langue dans la bouche avant de parler.

444. I pa.i d'ā Chinè l'è byó, ma fōu pa ita troua grantin.

Le pays de la Chine est beau, mais il ne faut pas y rester trop longtemps.

Jeu de mot entre « Chine » et « chiner ».

445. I blāga ron pa ěj óouchè. — Ron pa, ma fè rontre.

Les paroles ne rompent pas les os. — *Réponse* : Elles ne les rompent pas, mais les font rompre.

446. E on kótāā fan ə ko dzò.

Les longues conversations font les jours courts.

447. Po fornì oun cha tòtè.

Pour finir on sait tout.

448. Pəř ěntārv' oun va a Róma.

Par informations on va à Rome.

449. To ko° aprèi ó traó ə to priə o boun Djyo dè pa tró.oua.

Tu cours après le travail et tu pries le bon Dieu de n'en pas trouver.

450. Dansè, | kadansè, | pa d'avansè ! | (ou pa d'avindzó !)

Danse, | cadence, | pas d'avance !

451. Idzə tè | ə i boun Djyo t'idzèrè.

Aide-toi | et le bon Dieu t'aidera.

452. I tin pərdou tornə plo.

Le temps perdu ne revient plus.

453. Fōu pa rēmètr' ou ouindēman chin ky' oun pou fèř' ó dzò dēan.

Il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour précédent.

454. Chin kyə l'è fè l'è fè.

Ce qui est fait est fait.

455. I pachhyinsə l'ī marə di vārtü | ə i chopa i norətūrə di vintrou.

La patience est la mère des vertus | et la soupe la nourriture des ventrus.

456. I pachhyinsə l'a fè krèa byin də mo.ouè.

La patience a fait crever bien des mulets.

Ils ne se plaignent pas quand on les charge trop.

457. Avou'a pachhyins' o.n arou.ou'a tòtè.

Avec la patience on arrive à tout.

458. Avou' ó tin oun fè tó.

Avec le temps on fait tout.

459. L'a dè tin pór tó.

Il y a du temps pour tout.

460. Tsəkyè tsóouja ən choun tin.

Chaque chose en son temps.

461. Oun pou pā fèrè tòt'akóou.

On ne peut pas faire tout à la fois.

462. Oun pou pa ètr' akóou ou fò ə ou mo.ouèn.

On ne peut pas être à la fois au four et au moulin.

463. L'è myó taə kyè jamèi.

C'est mieux tard que jamais.

464. Kan l'è bon l'è bon.

Quand c'est bon c'est bon.

465. Pó byin chə kónyètrə fóou mëndjyè ā mèima sièta.

Pour bien se connaître il faut manger à la même assiette.

466. Rlouin dij ouè, prèi dou ko°.

Loin des yeux, près du cœur.

467. Ouètsə mè, tè ouètsəri.

Lèche-moi, je te lècherai.

468. Ona man bouàè ou ātra.

Une main lave l'autre.

Sens : on doit s'entr'aider les uns les autres.

(A suivre).